



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیئت وزیران

بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

وزارت راه و شهرسازی - وزارت امور خارجه

هیئت وزیران در جلسه ۱۴۰۱/۳/۱۸ به پیشنهاد شماره ۱۸۳۳۶۷/۱۰۰۰/۰۲ مورخ ۱۴۰۰/۱۲/۲۸ وزارت راه و شهرسازی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافق های بین المللی - مصوب ۱۳۷۲ - تصویب کرد:

وزارت راه و شهرسازی مجاز است با هماهنگی معاونت حقوقی رییس جمهور (امور توافق های بین المللی) و وزارت امور خارجه، نسبت به انجام مذاکره، پیش امضا (پاراف) و امضای موقت موافقت نامه حمل و نقل بین المللی جاده های مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی دانمارک در چهارچوب متن پیوست که تأیید شده به مهر دفتر هیئت دولت می باشد، اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

محمد مخبر  
معاون اول رییس جمهور

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رییس جمهور، دفتر رییس قوه قضائیه، دفتر معاون اول رییس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، سازمان اداری و استخدامی کشور، سازمان برنامه و بودجه کشور، معاونت حقوقی رییس جمهور، معاونت امور مجلس رییس جمهور، معاونت اجرایی رییس جمهور، دیوان محاسبات کشور، دیوان عدالت اداری، سازمان بازرسی کل کشور، معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی، امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات، وزارت اموراتصادی و دارایی، وزارت دادگستری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت ابلاغ می شود.

**موافقت نامه**  
**حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا**  
**بین**  
**دولت جمهوری اسلامی ایران**  
**و دولت پادشاهی دانمارک**

**مقدمه**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی دانمارک، که از این پس طرف‌های متعاقد نامیده می‌شوند، با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین کشورهای خود و به صورت گذری از قلمروهای خود، بر موارد زیر توافق نمودند:

**ماده ۱**

**تعاریف**

از نظر این موافقت نامه:

- ۱- اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم ایران یا دانمارک که طبق قوانین و مقررات ملی مربوط خود، مجاز به انجام حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا شده است.
- ۲- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده‌ای دارای نیروی خود پیشران مکانیکی، که از آن به عنوان وسیله نقلیه منفرد یا ترکیبی از وسیله نقلیه و نیمه‌یدک یا یدک یاد می‌شود، که:
  - الف) برای حمل بیش از ۹ نفر با در نظر گرفتن راننده یا برای حمل و نقل کالا ساخته شده باشد.
  - ب) در قلمرو هر یک از طرف‌های متعاقد به ثبت رسیده باشد (در مورد وسیله نقلیه مفصلدار، ثبت کشنده الزامی است).
- ۳- اصطلاح «مجوز» به معنای هر جواز یا تایید رسمی، از قبیل پروانه یا اجازه است که طبق قانون لازم‌الاجرا در کشور هر طرف متعاقد، الزامی است.

**ماده ۲**

**دامنه شمول**

مقررات این موافقت نامه به متصدیان حمل و نقل اجازه می‌دهد که با استفاده از وسائل نقلیه جاده‌ای به حمل و نقل مسافر یا کالا بین قلمروهای طرف‌های متعاقد یا به صورت گذری از قلمرو آنها یا به کشورهای ثالث یا بر عکس مبادرت ورزند.

**ماده ۳**

**حمل و نقل مسافر**

- ۱- عملیات حمل و نقل گاه به گاه مسافران، به موجب شرایط زیر، معاف از اخذ مجوز خواهد بود:
  - الف) حمل و نقل اشخاص واحد با وسیله نقلیه‌ای واحد که نقاط مبدا و مقصد در قلمرو کشور طرف متعاقدی واقع است که وسیله نقلیه در آن، ثبت و در طی تمام سفر یا به هنگام توقف‌های خارج از کشور مذکور، هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار یا پیاده نشود (مسافرت درست).
  - ب) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه‌ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه به نقطه‌ای در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، مشروط بر اینکه وسیله نقلیه قلمرو کشور طرف متعاقد اخیر را بدون مسافر ترک کند، یا

پ) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه‌ای در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر به نقطه‌ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه، مشروط بر اینکه این خدمت در ادامه سفری بدون مسافر در طی تمام مسیر سفر خروجی انجام شود و این که مسافران

- پیش از ورود خود به کشوری که در آنجا سوار شده‌اند، با قراردادهای حمل و نقلی منعقد کرده‌بندی شوند، یا
- پیش تر توسط همان متصدی حمل و نقل در شرایط ذکر شده در جزء (ب) این بند به کشوری آورده شده باشند که مجدداً در آن سوار می‌شوند و به خارج از همین کشور، جابه‌جا شوند، یا
- برای سفر به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، دعوت و هزینه‌های حمل و نقل توسط میزبان تقبل شده باشد. مسافران باید متشکل از گروهی یکپارچه بوده و ترکیب آن‌ها صرفاً با هدف مسافرت، نبوده باشد.

ت) سفرهای گذری از طریق قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر.

۲- در انجام عملیات حمل و نقل مذکور در بند (۱) فوق، وسیله نقلیه دارای یک صورت وضعیت سفر و فهرست مسافران خواهد بود که بنا بر درخواست مقام‌های صلاحیتدار، ارائه خواهد شد. محتوای و شکل صورت وضعیت به طور متقابل توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد، مورد توافق قرار خواهد گرفت.

۳- کلیه انواع دیگر عملیات حمل و نقل مسافر به جز موارد مذکور در بند (۱) فوق، منوط به مجوزی است که طبق قوانین و مقررات ملی طرف‌های متعاقد و پس از هماهنگی بین مقام‌های صلاحیتدار آنها، صادر خواهد شد. مجوزها بر اساس عمل متقابل اعطا می‌شود.

## ماده ۴

### حمل و نقل کالا

متصدی حمل و نقل هر طرف متعاقد، محق است به شرط داشتن مجوز نسبت به ورود موقت وسیله نقلیه بازرگانی شده یا خالی به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، برای انجام عملیات حمل و نقل زیر مبادرت ورزد:

الف) بین هر نقطه‌ای در قلمرو کشور یک طرف متعاقد و هر نقطه‌ای در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، یا

ب) هنگام حرکت از قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر به مقصد کشور ثالث یا هنگام ورود از یک کشور ثالث به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، یا

پ) در گذر از سراسر قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر.

## ماده ۵

### ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقت‌نامه به متصدیان حمل و نقل هریک از طرف‌های متعاقد، اجازه نخواهد داد مسافر یا کالا را درون قلمرو طرف متعاقد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر در همان قلمرو حمل کنند.

## ماده ۶

### اوزان و ابعاد وسایل نقلیه

۱- هر یک از طرف‌های متعاقد در ارتباط با وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، تمهید می‌نماید شرایط محدودکننده‌تری نسبت به شرایط اعمال شده در مورد وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود، در خصوص وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو هر طرف متعاقد دیگر، وضع ننماید.

۲- برای حمل و نقل کالاهای غیر قابل تفکیک (بارهای ترافیکی) که از حداکثر وزن و یا حدود ابعاد مجاز در قلمرو هر یک از طرف‌های متعاقد تجاوز می‌نماید، لازم است وسیله نقلیه مجوزی ویژه از مقام صلاحیتدار طرف متعاقد مربوط خود داشته باشد. چنانچه در چنین مجوزی قید شود که وسیله نقلیه باید از مسیری خاص استفاده کند، حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز است. در هر صورت، وزن نباید از مقدار تضمین شده که توسط خودروساز پذیرفته شده، تجاوز نماید.

## ماده ۷

### مالیات‌ها و عوارض

- ۱- وسائل نقلیه مورد استفاده جهت حمل‌ونقل مسافر یا کالا طبق این موافقت‌نامه، از مالیات‌ها و عوارضی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر بر مالکیت وسایل نقلیه وضع می‌گردد، معاف خواهند بود.
- ۲- معافیت موضوع بند (۱) فوق در مورد مالیات‌ها یا عوارض سوخت مصرفی یا عوارض مخصوص بهره‌برداری از پل‌ها یا تونل‌های خاص یا استفاده از راه‌های خاص اعمال نخواهد شد.

## ماده ۸

### تشریفات گمرکی

- ۱- سوخت موجود در مخازن استاندارد وسایل نقلیه که ورود موقت می‌شوند، معاف از حقوق گمرکی و سود بازرگانی بوده و مشمول هیچگونه محدودیت ورودی نخواهند شد.
- ۲- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر وسیله نقلیه معینی که قبلاً ورود موقت شده است، به‌طور موقت و بدون ممنوعیت یا محدودیت ورود، تحت پوشش معافیت از پرداخت عوارض خواهند بود. قطعات جایگزین شده مشمول حقوق گمرکی و سود بازرگانی هستند و تحت نظارت گمرک صدور مجدد یا منهدم می‌شوند.

## ماده ۹

### اجرای قوانین و مقررات ملی

متصدیان حمل‌ونقل و رانندگان وسائل نقلیه یک طرف متعاقد در کلیه مواردی که در این موافقت‌نامه یا سایر موافقت‌نامه‌های بین‌المللی که هر دو کشور عضو آن هستند، مورد حکم قرار نگرفته است، موظفند ضوابط قانونی و مقررات ملی طرف متعاقد دیگر را که بر آنها به شیوه‌ای غیرتبعیض‌آمیز اعمال می‌گردد، در هنگام رانندگی در قلمرو طرف اخیر رعایت نمایند.

## ماده ۱۰

### تخلفات

- ۱- مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد بر رعایت مقررات این موافقت‌نامه توسط متصدیان حمل‌ونقل، نظارت خواهند نمود.
- ۲- مقام‌های طرف متعاقد محل ثبت وسیله نقلیه، چنانچه متصدیان حمل‌ونقل یا رانندگان وسایل نقلیه در قلمرو طرف متعاقد دیگر، مقررات این موافقت‌نامه یا قوانین و مقررات ناظر بر ترافیک و حمل‌ونقل لازم‌الاجرا در آن قلمرو را نقض کنند، اقدامات زیر را بنابر و هنگام درخواست مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد اخیر، انجام خواهند داد:  
(الف) اخطار؛  
(ب) تعلیق اجازه حمل‌ونقل در قلمرو طرف متعهده‌ای که تخلف در آنجا صورت گرفته است، به‌طور موقت، جزئی یا کلی، با هماهنگی مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد.
- ۳- مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد نخست، به‌گونه مصرح در بند (۲) این ماده، مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد اخیر را از اقدامات اتخاذشده، مطلع خواهند نمود.
- ۴- این ماده بدون خدشه به هرگونه اقداماتی که به موجب قانون مقرر شده و ممکن است توسط دادگاه‌ها یا مقام‌های اجرایی طرف متعهده‌ای که تخلف در قلمرو آن صورت گرفته اجرا شود، اعمال خواهد گردید.

## ماده ۱۱

### مقام‌های صلاحیتدار

مقام‌های صلاحیتدار تعیین‌شده جهت اجرای این موافقت‌نامه به شرح زیر می‌باشند:

از طرف جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و شهرسازی  
از طرف دولت پادشاهی دانمارک: وزارت حمل و نقل.

#### ماده ۱۲

#### کارگروه مشترک و حل و فصل اختلافها

- ۱- مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد کارگروهی مشترک مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان خود را تشکیل خواهند داد که تمامی موارد مربوط به اجرا یا اعمال این موافقتنامه را تنظیم خواهد نمود.
- ۲- کارگروه مشترک براساس درخواست هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل جلسه خواهد داد.
- ۳- هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بین طرفهای متعاقد، در چارچوب کارگروه مشترک حل و فصل خواهد شد.
- ۴- هیچ یک از مفاد این موافقتنامه مانع رجوع به روشها یا سایر شیوههای حل و فصل اختلافات مورد توافق طرفهای متعاقد نمیباشد.

#### ماده ۱۳

#### اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه تنها با توافق کتبی طرفهای متعاقد می تواند اصلاح شود. هرگونه اصلاح با رعایت مفاد ماده (۱۴) این موافقتنامه لازم الاجرا خواهد شد.

#### ماده ۱۴

#### لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

- ۱- این موافقتنامه پس از تاریخ آخرین اطلاعیه از طریق مجاری دیپلماتیک، مبنی بر رعایت الزامات مربوط به قانون اساسی توسط طرفهای متعاقد برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه، لازم الاجرا خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد شده است، مگر آنکه هر یک از طرفهای متعاقد، اطلاعیه کتبی فسخ را از شش ماه پیش به طرف دیگر ارائه نماید.

برای گواهی مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که از طرف دولت های مربوط خود به طور مقتضی مجاز شده اند، این موافقتنامه را امضا کرده اند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و (۱۴) ماده در ... به تاریخ ... هجری شمسی برابر با ... میلادی در دو نسخه اصلی به زبان های فارسی، دانمارکی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشند و در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت پادشاهی دانمارک

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت

AGREEMENT  
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS  
BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

**PREAMBLE**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to facilitate the international transport of passengers and goods by road between their countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

**Article 1**  
***DEFINITIONS***

For the Purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means any natural or legal person residing in Iran or in Denmark which is authorized in accordance with the respective national laws and regulations to perform international transport of passengers and goods by road.
2. The term "vehicle" means any mechanically self-propelled road vehicle, referred to as any single vehicle or combination of a vehicle and semi-trailer or trailer, which is:
  - (a) Constructed either to carry more than nine persons including the driver or to transport goods,
  - (b) Registered in the territory of either of the Contracting Parties (in case of an articulated vehicle, the registration of the tractor is required).
3. The term "authorization" means any official permission or approval, such as license or permit, required by law in force in the State of each Contracting Party.

**Article 2**  
***SCOPE***

The provisions of this Agreement entitle carriers to transport passengers or goods by road vehicles between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories or from/to third countries.

**Article 3**  
***PASSENGER TRANSPORT***

1. Non-regular transport of passengers under the following conditions shall be exempted from authorisation:
  - a) Transport of the same persons by the same vehicle of which the points of origin and destination located in the territory of the State of the Contracting Party, where the vehicle has been registered, with no passengers boarding or disembarking from the vehicle during the journey or at stops outside the said State (closed door tours), or
  - b) Transport of a group of passengers from a point in the country where the vehicle has been registered to a point in the territory of the State of the other Contracting Party, provided that the vehicle leaves the territory of the State of the latter Contracting Party with no passengers, or

دفتر هیئت دولت

c) Transport of a group of passengers from a point in the territory of the State of the other Contracting Party to a point in the State where the vehicle has been registered, provided that the service is preceded by a journey with no passengers on the outbound journey and that the passengers

- are grouped by transport contracts concluded before their arrival in the country where they are taken up, or
- have been previously brought by the same carrier, in the conditions mentioned at the subparagraph b of this paragraph in the country where they are taken up again and transported out of this country, or
- have been invited to travel into the territory of the State of the other Contracting Party, the transport costs being covered by the host. The passengers have to form a homogeneous group that must not be formed only for the purpose of the journey.

d) Transit journeys through the territory of the State of the other Contracting Party.

2. In performing transport operations mentioned under the paragraph 1 above, the vehicle must be provided with a waybill and a list of passengers, which shall be presented at the request of the competent authorities. The contents and the form of the waybill will be agreed upon mutually by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. All other kinds of passenger transport operations except those mentioned under paragraph (1) above, are subject to authorization, which will be issued in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties and after coordination by their competent authorities. Authorizations are granted on the basis of reciprocity.

#### **Article 4** **TRANSPORT OF GOODS**

A carrier of a Contracting Party is entitled, subject to authorization, to temporarily import an empty or laden vehicle to the territory of the State of the other Contracting Party in order to perform transport operations:

a) between any point in the territory of the State of one Contracting Party and any point in the territory of the State of the other Contracting Party, or

b) when starting from the territory of the State of the other Contracting Party heading to a third country or when coming from a third country to the territory of the State of the other Contracting Party, or

c) in transit across the territory of the State of the other Contracting Party.

#### **Article 5** **PROHIBITION OF INTERNAL TRANSPORT**

The provisions of this Agreement shall not permit the carriers of either Contracting Party to carry passengers or goods within the territory of the other Contracting Party from one point to another within the same territory.

#### **Article 6** **WEIGHTS AND DIMENSIONS OF VEHICLES**

1. Regarding the weights and dimensions of road vehicles, each of the Contracting Parties undertakes not to impose conditions on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party, which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

دفتر هیئت دولت

2. For the transport of indivisible goods exceeding the maximum weight and/or dimension limits permitted in the territory of either Contracting party, the vehicle requires a special permit from the competent authority of the respective Contracting Party. Where such a permit stipulates that the vehicle must use a specific route, transport is only permissible on that route. The guaranteed weight admitted by the manufacturer shall not be exceeded in any case.

#### **Article 7**

#### ***TAXES AND CHARGES***

1. Vehicles used for transport of passengers or goods in accordance with this Agreement shall be exempted from taxes and charges levied on the possession of vehicles, in the territory of the other Contracting Party.

2. The exemption referred to in paragraph (1) above, shall not be applied to taxes or charges on fuel consumption and to special charges for using particular bridges and tunnels or particular roads.

#### **Article 8**

#### ***CUSTOMS FORMALITIES***

1. The fuel contained in the standard tanks of the vehicles admitted temporarily shall be admitted free of customs duties and shall not be subject to any import restrictions.

2. The spare parts imported for repairing a determined vehicle, which has already been imported temporarily, shall be admitted under cover of a temporary duty free admission and without prohibition or restriction of importation. The replaced parts shall be subject to customs duties and shall be re-exported or destroyed under the control of the customs.

#### **Article 9**

#### ***APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS***

For all matters not regulated by this Agreement or by other international agreements to which both countries are parties, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the national legal provisions and regulations of the other Contracting Party, while they are driving in the territory of the latter, which will apply them in a non-discriminatory way.

#### **Article 10**

#### ***INFRINGEMENTS***

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall supervise the observance of the provisions of the present Agreement by the carriers.

2. The authorities of the Contracting Party, where the vehicle has been registered, shall in case its carriers or drivers of vehicles, while on the territory of the other Contracting Party, infringe on the regulations of the present Agreement or the laws and regulations on traffic and transport, which are in force in that territory, take the following steps as and when requested by the competent authorities of the latter Contracting Party :

- a) Warning.
- b) Suspension of permission to affect transport on the territory of the Contracting Party where the infringement has taken place, either temporarily, or partly, or completely, upon coordination between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the former Contracting Party shall notify the competent authorities of the latter Contracting Party of the measures taken, as stipulated in paragraph (2) of this Article.

4. This Article shall apply without prejudice to any steps provided by law which may be taken by courts or executive authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement has been committed.

**Article 11**  
**COMPETENT AUTHORITIES**

Competent authorities designated for the implementation of this Agreement shall be as follows:

For the Islamic Republic of Iran:  
The Ministry of Roads and Urban Development

For the Kingdom of Denmark:  
The Ministry of Transport

**Article 12**  
**JOINT COMMITTEE AND SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall set up a Joint Committee consisting of their representatives, the number of which shall be equal, that will regulate all issues regarding the implementation or application of this Agreement.
2. The Joint Committee shall meet upon the request of either Contracting Party.
3. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of the Agreement between the Contracting Parties shall be settled in the framework of the joint committee.
4. Nothing in this Agreement precludes recourse to other means and methods of dispute settlements as mutually agreed by the Contracting Parties.

**Article 13**  
**AMENDMENT OF THE AGREEMENT**

This Agreement may be amended only by consent of the Contracting Parties in written form. Any amendment shall enter into force subject to the provisions of Article 14 of this Agreement.

**Article 14**  
**ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF VALIDITY**

1. This Agreement shall enter into force from the date of the last notification through diplomatic channels that the Contracting Parties have complied with the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for an undetermined period, unless either of the Contracting Parties gives to the other one a prior written six-month notice of termination.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in ... on ... 2021 (corresponding to ... Iranian Calendar) in one preamble and (14) Articles in two original copies in Farsi, Danish and English languages, all texts being equally authentic, and in case of any divergent interpretation, the English text shall prevail.

**FOR**  
**THE GOVERNMENT**  
**OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**FOR**  
**THE GOVERNMENT**  
**OF THE KINGDOM OF DENMARK**